



University of Kelaniya – Sri Lanka

Centre for Distance and Continuing Education

**Bachelor of Arts (General) Degree Second Examination (External) – 2021
October 2024**

Faculty of Humanities

French

(Academic years 2012/13 to 2016)

Language and Translation – FREN E2015

Answer all Questions

No. of questions : 02

Time : 03 Hours

1. Lisez le texte et répondez aux questions. (50 pts)

L'Ultra-trail du Haut Giffre (Haute-Savoie) a viré au drame. On dénombre ce samedi 15 juin un mort et deux blessés graves. Certains concurrents estiment que la course n'aurait jamais dû être maintenue face aux terribles conditions météo.

« Pourquoi le départ a-t-il été donné ? L'organisation n'avait pas accès aux prévisions météorologiques ? », se demande un coureur, après l'accident mortel d'un traileur survenu dans la nuit de ce vendredi 14 juin à samedi 15 juin, sur l'Ultra-trail du Haut Giffre (Haute-Savoie). Comme lui, de nombreux compétiteurs s'interrogent sur la responsabilité de la direction de course quant au **drame** qui a eu lieu aux alentours de 4h30 du matin. Alors que la pluie tombait abondamment sur les montagnes plongées dans l'obscurité, quatre coureurs ont chuté dans la descente de la pointe d'Angolon (2 090 m), vers le 18^e kilomètre du parcours. [...]

Le drame est arrivé sur la course reine du week-end, comptabilisant 90 km et 7 000 m de dénivelé positif. Sur l'ensemble des épreuves qui partaient de la station de Samoëns, l'Ultra-trail du Haut Giffre avait réuni 4 100 inscrits.

Sur la ligne de départ, ce vendredi soir, le directeur de course, David Justo, savait que les conditions météo et le terrain seraient extrêmes et avait prévenu les coureurs en conséquence au micro du speaker : « (...) Ce n'est pas du bitume, c'est de la montagne. Donc je vais vous demander de faire très, très attention, d'y aller très doucement. (...) Il va faire zéro degré. J'espère que vous avez bien pris votre matériel obligatoire (...). À partir de 4-5 heures du matin jusqu'à 9-10 heures, vous allez souffrir, je ne vais pas vous mentir, parce que ça va être des déluges d'eau, 40 mm annoncés. Il va faire froid, beaucoup de vent, plus la pluie, ça va être très dur (...)», avait-il souligné face aux traileurs.

Sans alerte de Météo France ni interdiction de la préfecture, le départ a pu avoir lieu. Pendant la nuit, des coureurs décrivent pourtant des scènes de chaos. « Je suis en colère. J'ai vu devant mes yeux des gens dévisser sur 300 m et se blesser, crier d'effroi, décrit Romain Delaplace. Comment, avec les prévisions météo annoncées, avez-vous pu nous envoyer à Angolon ? Vous nous avez mis en danger. Quand on participe à une course organisée, par principe on fait confiance. »

Fabrice Milou a vu, lui, « des gens voler, taper dans tous les sens, hurler puis disparaître dans le noir. C'était apocalyptique. Ça remue dans la tête. » Certains coureurs avouent avoir fait demi-tour face aux conditions trop **perilleuses**. D'autres estiment qu'il ne fallait pas s'engager sur la course s'ils n'avaient pas le niveau technique suffisant. « On annule toutes les courses montagne dès qu'il y a un risque ? » s'interroge un coureur.

« Les traileurs sont des compétiteurs, pas des montagnards, estime Romain, un guide de la région. Les conditions déplorables étaient annoncées. Les organisateurs ne veulent **perdre ni la face ni de sous**. Ce genre de drame était donc malheureusement prévisible. »

Source : LeParisien : <https://www.leparisien.fr/haute-savoie-74/jai-vu-des-gens-crier-deffroi-un-mort-et-un-debut-de-scandale-apres-ultra-trail-en-haute-savoie-15-06-2024-254FSBZZ4BFAVJJDWD2NS73EFU.php>

- i. Quel est l'évènement principal décrit dans l'article ? (03 pts)
- ii. Où est-ce que l'incident a lieu ? (02 pts)
- iii. Quand est-ce que l'incident a lieu ? (02 pts)
- iv. Combien de traileurs ont participé au concours ? (02 pts)
- v. Vrai ou faux ? Justifiez la réponse avec une citation du texte : (04 x 02 = 08 pts)

Les organisateurs du concours n'ont pas prévenu les participant du danger.	Vrai	Faux
Justification :		
Tous les concurrents ont fait la course en intégralité.	Vrai	Faux
Justification :		

- vi. Écrivez les paroles suivantes au discours indirect : (03 x 02 = 06 pts)
 - A. Le directeur de course, David Justo, avait prévenu les coureurs : « Ce n'est pas du bitume, c'est de la montagne. Donc je vais vous demander de faire très, très attention, d'y aller très doucement. (...) Il va faire zéro degré.

Le directeur de course, David Justo, avait prévenu les coureurs que....

- B. « Comment, avec les prévisions météo annoncées, avez-vous pu nous envoyer à Angolon ? Vous nous avez mis en danger. » a accusé l'un des victimes, aux organisateurs.

L'un des victimes a accusé que...

- vii. Qu'est que Romain, un guide de la région, pense du rôle des organisateurs ? Réécrivez son opinion avec vos propres mots. (03 pts)
- viii. Donnez un synonyme : (02 x 02 = 04 pts)
 - A. drame
 - B. périlleuses
- ix. Expliquez l'expression, « perdre ni la face ni de sous » (04 pts)
- x. Proposez un titre à cet article. (03 pts)
- xi. A votre avis, qui sont responsables pour ce drame ? Les organisateurs ou les participants imprudents ? Élaborez. (07 pts)
- xii. A votre avis, que peut-on faire pour éviter un drame pareil dans l'avenir ? Proposez trois stratégies. (02 x 03 = 06 pts)

2. Traduction (50 pts)

A) Lisez le texte ci-dessous et traduisez-le en cinghalais ou en anglais (25 pts).

C'était un merveilleux dimanche. Mon grand-père venait d'acheter une voiture, il était si fier. Il disait « mon auto » comme il aurait pu dire « mon fils ». Avoir une voiture signifiait réussir sa vie. Il a proposé à toute la famille une promenade en forêt. Ma grand-mère a préparé de quoi faire un pique-nique. Et ce mot-là aussi, « pique-nique », sonnait d'une manière si magique. Il a roulé doucement, sa femme à sa droite et ses trois garçons tassés sur la banquette arrière. Ils auraient pu aller jusqu'à la mer, et la lune même paraissait atteignable. Il a trouvé un joli coin de forêt, près d'un lac. Le soleil passait entre les branches des arbres, donnant à la vision du jour comme l'éclat d'un rêve. Mon grand-père aimait profondément sa femme. Il admirait sa force et sa douceur, il respectait ses qualités morales. Cela ne l'avait pas empêché d'être attiré par d'autres femmes, mais plus rien ne comptait maintenant. Il n'y avait plus que le dimanche en famille, avec les sandwiches. Tout le monde avait faim. Mon grand-père a avalé sa première bouchée, et c'était comme une accélération du bonheur. Il aimait le pain, il aimait le jambon, mais sa femme avait pris soin d'ajouter une mayonnaise divine. Cette mayonnaise surpassait tout, cette mayonnaise cristallisait la beauté de son plus beau souvenir.

Les souvenirs, David FOENKINOS

B) Lisez le texte ci-dessous et traduisez-le en français (25 pts).

One June morning, a young woman and a little girl are walking up a mountain in Switzerland. When they reach the village of Dorfli, an older woman calls to them. 'Dete! Where are you going? Is that the daughter of your late sister?'

'Yes, Barbel. I'm taking her to her grandfather.'

'Please don't! He's very strange these days. He never visits the village, and he speaks to nobody.'

'But I've got new work in Frankfurt. I can't take care of Heidi now.'

Just then, Peter arrives. He takes Dete and Heidi up to the old man's hut.

'Here's your granddaughter - Heidi,' says Dete when they arrive. 'She must stay with you. I can't take care of her anymore.'

'What?' the old man cries. 'Get out of here, Dete! And don't come back!'

'Goodbye, Heidi,' Dete says. She goes quickly down the mountain. Peter goes back to his goats.

Heidi looks about her. 'Oh, Grandfather, it's beautiful up here!' she says. The old man says nothing, but he takes her into the hut.

Later, Peter sits down. 'Lunch time!' he says. Heidi gives some of her lunch to him because he hasn't got much.

Suddenly Peter gets up. One of the goats is near a cliff! Peter begins to run to it, but he falls down. Quickly, Heidi picks some flowers and calls the goat. It comes to her, and away from the cliff. Peter begins hitting it angrily.

Heidi, Johana SPYRI

